

Минобрнауки России
Федеральное государственное
бюджетное учреждение науки
Федеральный исследовательский центр
«Карельский научный центр
Российской академии наук»
(КарНЦ РАН)

УТВЕРЖДАЮ

Врио председателя КарНЦ РАН
член-корр. РАН

_____ О.Н. Бахмет

« ____ » _____ 2018 г.

ПРОГРАММА

КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«Иностранный язык (английский язык)»

Основной образовательной программы высшего образования –
программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре
по направлению подготовки

01.06.01 Математика и механика

Принята Ученым советом КарНЦ РАН от 25 мая 2018 г. протокол № 07 .

Пояснительная записка

Программа кандидатского экзамена составлена на основании следующих документов:

– Федеральный закон РФ от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

– Приказ Минобрнауки России от 19.11.2013 г. № 1259 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)»;

– Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 30.07.2014 № 871 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 06.06.01 Биологические науки (уровень подготовки кадров высшей квалификации)» (в ред. Приказа Минобрнауки России от 30.04.2015 № 464);

– Положение о кандидатских экзаменах (принято Ученым советом КарНЦ РАН 25.05.2018, протокол № 7);

– Положение о разработке и утверждении основных образовательных программ высшего образования – программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (программ аспирантуры) и индивидуальных учебных планов обучающихся (принято Ученым советом КарНЦ РАН 27.06.2018, протокол № 8).

Составители программы кандидатского экзамена:

Нестерова Вера Анатольевна – доцент отдела аспирантуры КарНЦ РАН,

Поморцева Анна Борисовна – старший преподаватель отдела аспирантуры КарНЦ РАН;

Тервинская Юлия Васильевна – старший преподаватель отдела аспирантуры КарНЦ РАН.

Первый этап. Письменный перевод.

Для получения допуска к экзамену аспирант должен представить результат своей внеаудиторной работы в виде письменного перевода оригинального научного текста по специальности с иностранного языка на русский объемом 15 000 печатных знаков.

При подборе литературы отдается предпочтение научным трудам, изданным за последние 5 лет. Литература не должна быть адаптирована и относиться к разряду учебных пособий, справочных изданий, руководств по эксплуатации, диссертаций, отчетов и т.п.

Перевод на русский язык должен быть адекватным, с учетом специфики синтаксических и лексико-грамматических структур русского языка и принятой научной терминологии. Следует избегать смысловых искажений и не допускать пропуска переводимых отрезков или предложений.

Перевод оформляется:

- титульный лист с указанием ФИО обучающегося, названия института, шифра и наименования научной специальности, проверяется и подписывается преподавателем;
- ксерокопия оригинального текста с указанием выходных данных (автор, название, место и год издания источника, номера переведенных страниц);
- постраничный глоссарий.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе:

«Зачет» – перевод грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно, либо допускаются отдельные лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения;

«Незачет» – наличие большого количества лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

Второй этап. Устный экзамен.

На экзамене обучающийся должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере, владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере научного общения.

Экзамен проводится в устной и письменной форме и включает в себя следующие задания:

1. Изучающее чтение и перевод оригинального научного текста по специальности (со словарем). Объем для специальностей гуманитарного профиля – 2 800 печатных знаков, для специальностей естественнонаучного и технического профиля – 3 000 печатных знаков. Форма проверки: передача извлеченной информации на иностранном языке, чтение части текста вслух. Время выполнения – 60 мин.
2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности (без словаря). Объем: 1 500 – 1 800 печатных знаков. Форма проверки – передача содержания текста на иностранном языке (реферирование). Время выполнения – 15 мин.
3. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным с научной деятельностью по профилю специальности сдающего экзамен.

Темы для обсуждения на экзамене:

1. История области науки (появление и развитие научной области), которую изучает обучающийся;
2. Современные достижения науки в области исследований, выполняемых обучающимся;
3. Роль иностранного языка в международном сотрудничестве и решении научных проблем в области биологии;
4. Выдающийся ученый в области научных интересов;
5. Тема научно-исследовательской работы (гипотеза, научный руководитель, принятые научные методы и подходы, публикации, участие в научных конференциях, лаборатория/ отдел и т.д.);
6. Научные исследования в институте/лаборатории;
7. Научные учреждения, известные в России и во всем мире за выдающиеся научные открытия и исследования (РАН, Королевская академия, Нью-Йоркская академия наук и т.д.);
8. Международные и российские программы поддержки молодых ученых;
9. Системы высшего образования (британская, американская, российская);
10. Карельский научный центр РАН (историческая справка, основные направления исследований, научные институты, выдающиеся ученые);
11. Научные конференции по направлению подготовки и профилю обучения
12. Критерии научной информации, виды научных публикаций, известные международные сервисы поиска научной информации (WoS, SCOPUS).

Результаты экзамена оцениваются по системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценки на экзамене:

Результаты экзамена оцениваются по системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Ответ по каждому разделу экзамена оценивается отдельно, согласно критериям, представленным в таблице:

Оценка	Критерии
Перевод оригинального текста по специальности:	
«Отлично»	Полная передача содержания текста оригинала на языке перевода, отсутствие ошибок в переводе, отсутствие стилистических ошибок в языке перевода.
«Хорошо»	Наличие отдельных погрешностей перевода, заключающихся в неточном переводе отдельных слов, или в неправильном определении контекстуального значения 1-2 слов, или наличие 1-2 стилистических ошибок в языке перевода, вместе с тем не влияющих на восприятие текста перевода, выполненного полностью.
«Удовлетворительно»	Наличие грубых ошибок в переводе отдельных слов или целых предложений, в то же время, в целом, перевод соответствует содержанию оригинала, или переведены не все части оригинального текста.
«Неудовлетворительно»	Наличие грубых ошибок перевода, ведущих к искажению содержания текста оригинала, или отсутствие более 50% содержания перевода.

Просмотровое чтение оригинального текста по специальности	
«Отлично»	Полный и безошибочный краткий пересказ содержания текста своими словами.
«Хорошо»	Наличие языковых ошибок пересказа при точности передачи содержания своими словами.
«Удовлетворительно»	Наличие ошибок языкового характера, попытки полной имитации структуры и содержания оригинала (неспособности передачи содержания текста своими словами), или наличие ошибок в передаче содержания текста.
«Неудовлетворительно»	Непонимание содержания текста, обильное количество языковых ошибок, препятствующих передаче содержания текста.
Беседа с экзаменаторами на иностранном языке	
«Отлично»	Умение дать краткий или развернутый ответ на вопрос экзаменатора (в соответствии с его целевой установкой); высокий уровень владения академической и специальной лексикой и грамматической структурой языка.
«Хорошо»	Наличие 2-3 грамматических и лексических ошибок; отсутствие в речи стандартных разговорных формул; недостаточная логичность и связанность высказывания; недостаточно развернутый ответ.
«Удовлетворительно»	Наличие грамматических или лексических ошибок; отсутствие в речи стандартных разговорных формул, логичности и связности высказывания при недостаточно развернутом раскрытии ответа.
«Неудовлетворительно»	Наличие серьезных грамматических и лексических ошибок; неумение отвечать на вопросы экзаменатора и адекватно реагировать на его реплики; отсутствие логичности и связности высказывания.

По окончании экзамена комиссия выставляет общую оценку на основании обсуждения результатов ответов по всем разделам экзамена.

Учебно-методическое и информационное обеспечение

1. Литература для подготовки

Основная литература:

1. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: учебное пособие / под ред. Шаховой Н.И. Изд.16-е. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2017.-356 с.

2. Александрова Л.И., Write Effectively. Пишем эффективно: учебно-методическое пособие_ М., ФЛИНТА: Наука, М., ФЛИНТА: Наука, 2016.-194 с.

3. Арнольд И.В., Стилистика. Современный английский язык. Учебное пособие. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2014.-342 с.

4. В.Г. Будыкина. Англо-русский словарь терминов высшего образования. На примере высшего образования в США.- М., ФЛИНТА: Наука, 2017.- 388 с.

5. Вдовичев А.В., Оловникова Н.Г. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for graduate and postgraduate students: учебно-методическое пособие. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2017.-248 с.

6. Вдовичев А.В., Оловникова Н.Г. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for graduate and postgraduate students: учебно-методическое пособие. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2017.-248 с.
7. Дубовский Ю.А., Докуто Б.Б., Переяшкина Л.Н. Основы английской фонетики : учебное пособие - М.: ФЛИНТА: Наука, 2018
8. Кузнецова Т.С.: Английский язык. Устная речь. Практикум. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2018.- 268 с.
- Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: учебное пособие / под ред. Шаховой Н.И. Изд.16-е. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2017.-356 с.
9. Макаревич Т.В. Основы словообразования в английском языке. The Basics of English Word Formation: учебное пособие для вузов. М.: ФЛИНТА, 2018.-248 с.
10. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: методическое пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2018.-144 с.
11. Практикум перевода: учебно-метод. пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н.Токарева; науч. ред. М.О. Гузикова. Изд.4-е. - М.: ФЛИНТА: Уральский федер. университет, 2018.-88 с.
12. Сапогова Л.И., Переводческое преобразование текста: учебное пособие. М., ФЛИНТА: Наука, 2016.- 316 с.
13. Стрельцов А.А. Основы научно-технического перевода: English - Russian: учебное пособие. М.: ФЛИНТА: Наука, 2017.-128 с.
14. Федорова М.А. От академического письма - к научному выступлению. Английский язык: учебное пособие /4-е изд. М.: ФЛИНТА: Наука, 2018.-167 с.
15. Широкова Г.А. Практическая грамматика английского языка. Учебное пособие. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2017.- 304 с.
16. Широкова Г.А. Практическая грамматика английского языка: сборник упражнений - М.: ФЛИНТА, 2019

Дополнительная литература:

1. Беляев, И. А. Англо-русский словарь трудностей научно-технической лексики / И. А. Беляев. - М.: Р. Валент, 2007. - 345 с.
2. Новичков, Н. Н. Англо-русский словарь по нанотехнологиям : 80000 терминов и сокращений / Н. Н. Новичков. - Москва: Информационное агентство АРМС-ТАСС, 2010. - 1092 с.
3. Беляев, И. А. Англо-русский словарь трудностей научно-технической лексики / И. А. Беляев. - М. :Р.Валент, 2007. - 345 с.
4. Новичков, Н. Н. Англо-русский словарь по нанотехнологиям : 80000 терминов и сокращений / Н. Н. Новичков. - Москва :Информационноеагенство АРМС-ТАСС, 2010. - 1092 с.
5. Сосинский, А. Б. Как написать математическую статью по-английски / Сосинский А. Б. - М. : Факториал Пресс, 2004. - 112 с.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронный каталог научной библиотеки КарНЦ РАН [Электронный ресурс].URL: <http://foliant.ru/catalog/knclibr>
2. Электронная научная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс].URL: <http://elibrary.ru/>
3. Электронный словарь AbbyLingvo [Электронный ресурс].URL: <http://www.lingvo.ru>
4. Электронный словарь Мультитран [Электронный ресурс].URL: <http://www.multitran.ru>

5. Мультидисциплинарная платформа ScienceDirect[Электронный ресурс].URL: <http://sciencedirect.com> - Научные статьи, журналы, главы книг по всем областям науки
6. Официальный сайт Британской широковещательной корпорации [Сайт].URL: <http://www.bbc.co.uk> -Разнообразные материалы для изучения современного академического английского языка, аудио- и видеоматериалы, научно-публицистические статьи.
7. Официальный сайт издательства Оксфордского университета [Сайт].URL: www.oup.com/elt- Подборка и классификация материалов: словарь онлайн, форумы, тесты, упражнения, материалы для прослушивания.
8. NativeEnglish [Сайт].URL: www.native-english.ru/pronounce/ - Подборка материалов для работы с произношением, а также грамматические тесты
9. Contentprofessionals [Сайт].URL: <http://www.content-professionals.com/Grant-Writing.php>- Материалы для подготовки заявки на грант
10. Speakingaboutpresenting [Электронный ресурс].URL:<http://www.speakingaboutpresenting.com/content/presentation-title/>- Подборка материалов для подготовки презентации и отработки навыков публичной речи.
11. OnlineChartTool [Электронный ресурс]. URL: <http://onlinecharttool.com/>- Материалы для подготовки разного вида графиков и таблиц.
12. DailyWritingTips [Сайт]. URL: <http://www.dailywritingtips.com/writing-a-reference-letter-with-examples/>- Подборка материалов для написания рекомендательного письма
13. Электронный ресурс для написания аннотации [Электронный ресурс]. URL:<http://saddleback.edu/la/rl/powerpoints/summarywriting.pdf>
14. Сайт университета Северной Каролины [Сайт]. URL:<http://writingcenter.unc.edu/handouts/abstracts> - Материалы для подготовки научных тезисов.